Víctor Carbajo

Sosiego Doloroso

(painful calm)

◆

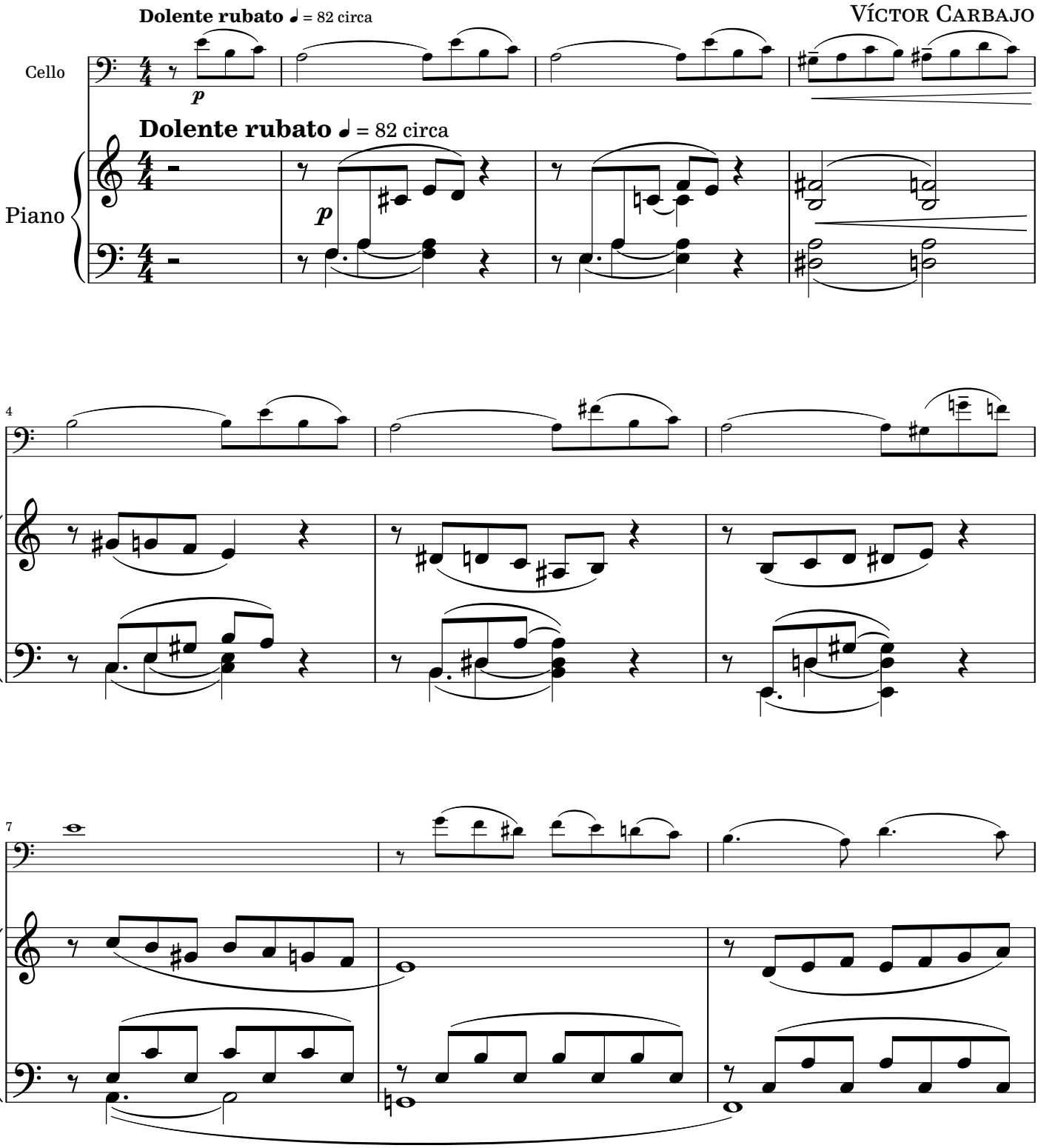
transcription for Mezzosoprano,
Violoncello (or Viola)
and Piano by the Composer

www.carbajo.net

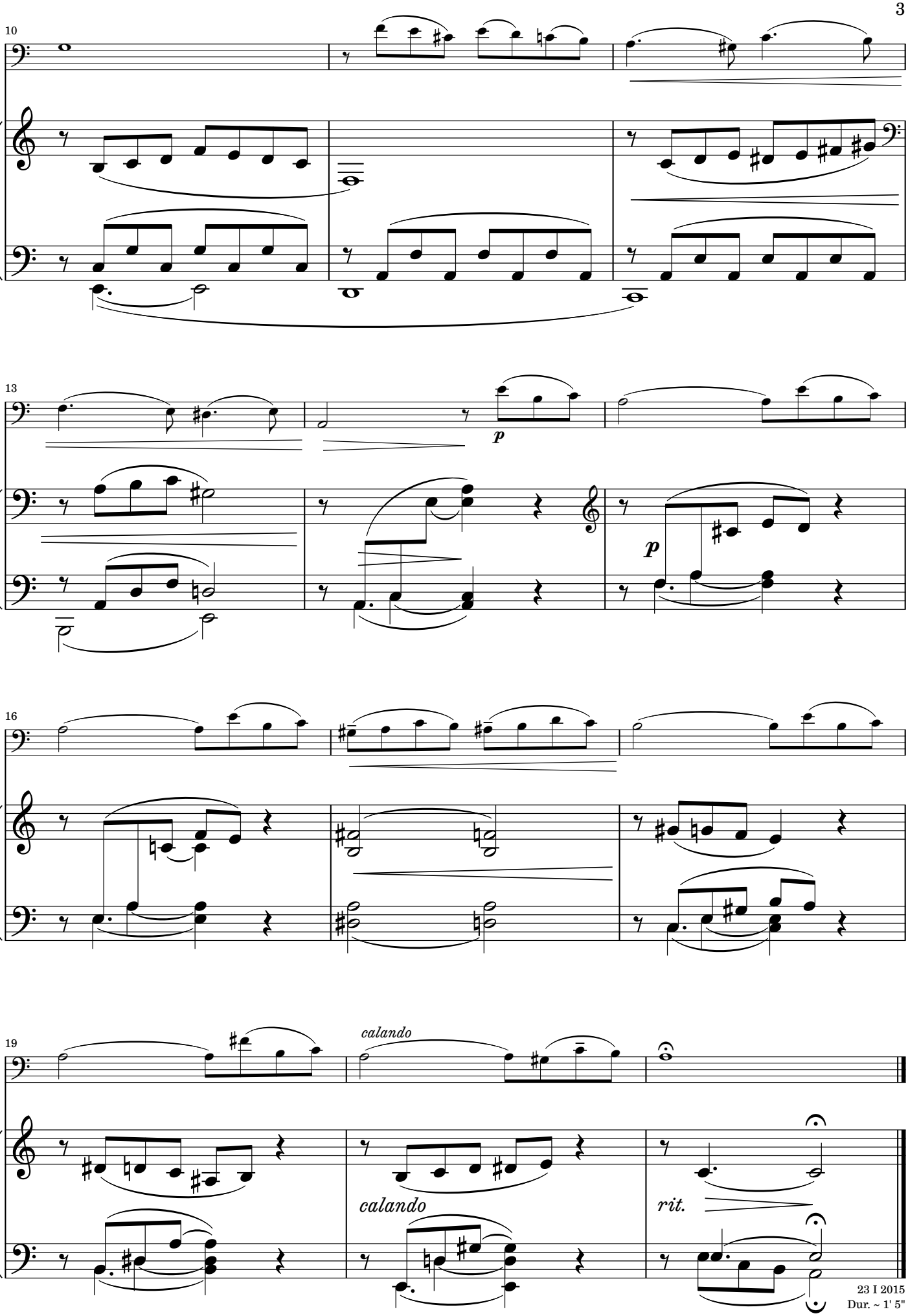
SOSIEGO DOLOROSO
(PAINFUL CALM)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito
(I. INTROIT)



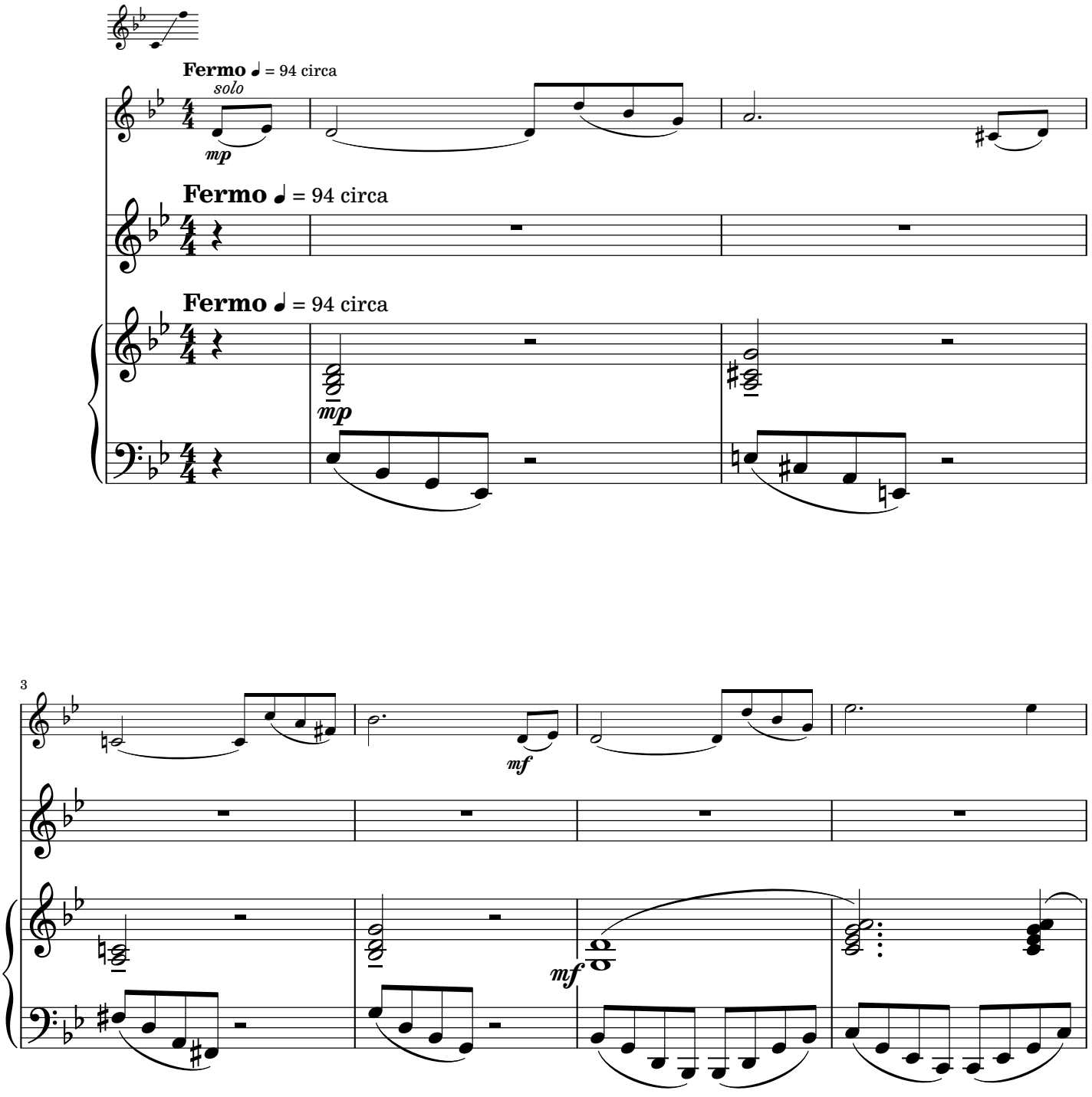
Copyright © 2015 Víctor Carbajo – https://www.carbajo.net – email: carbajo@carbajo.net

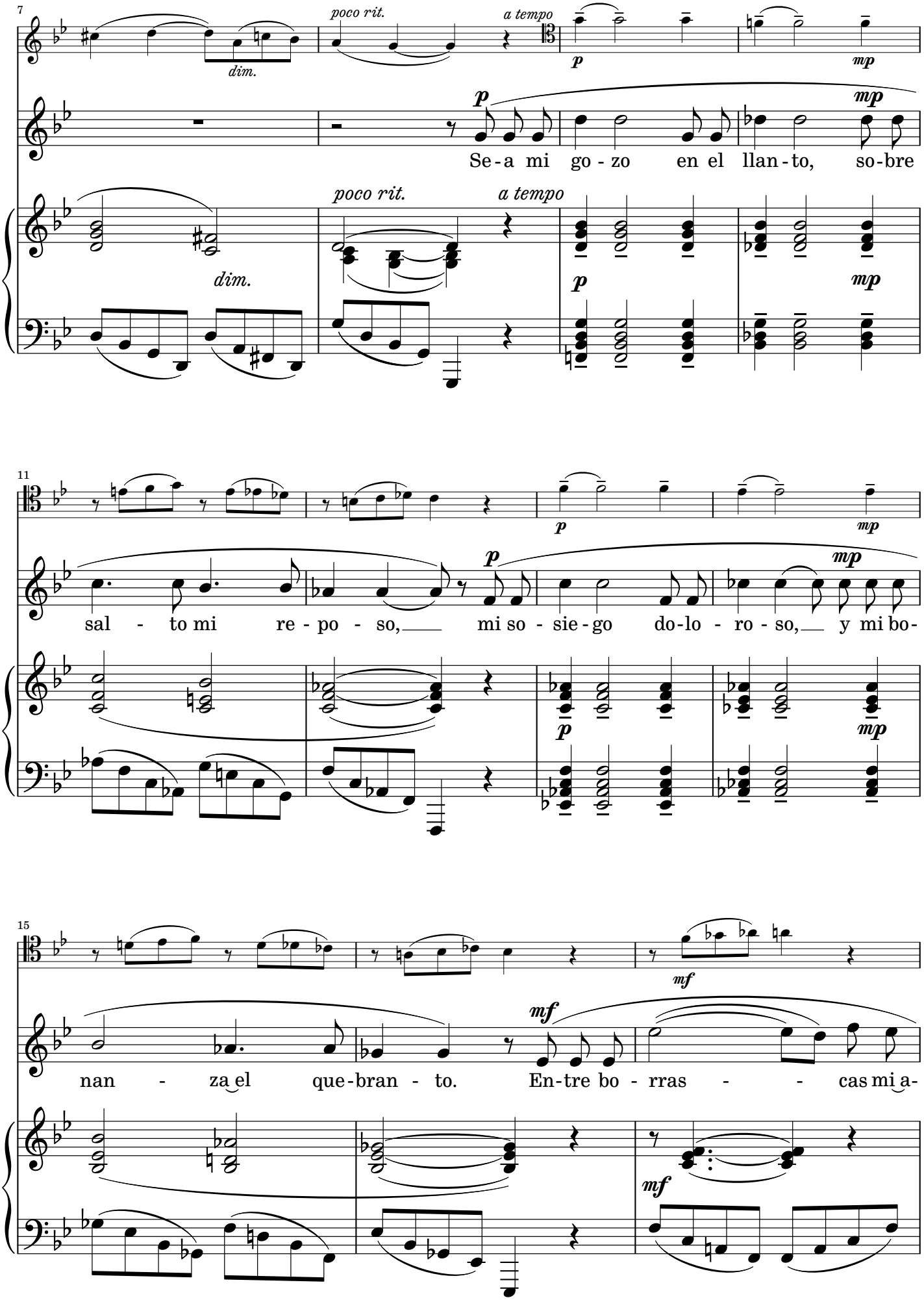


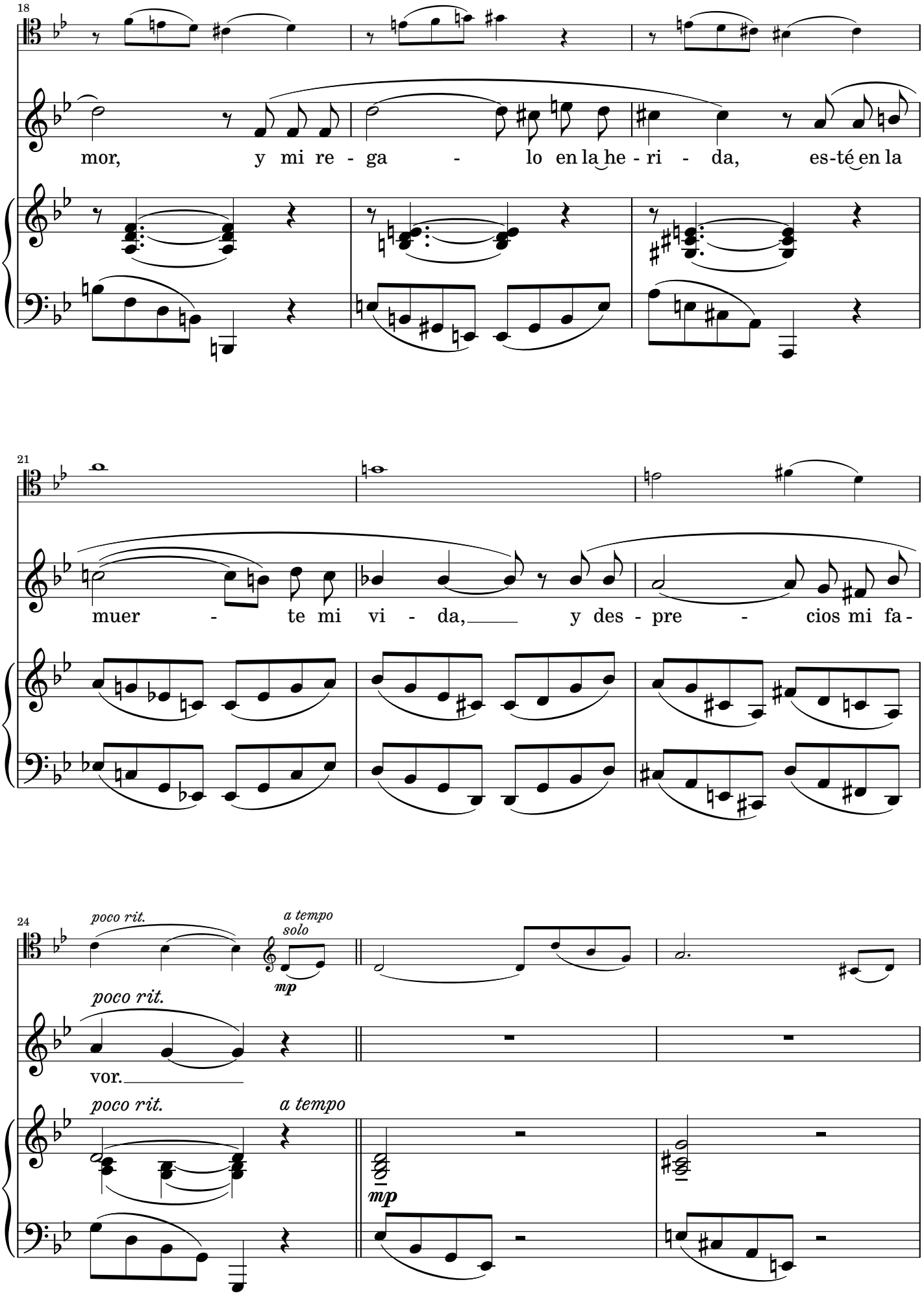
23 I 2015
Dur. ~ 1' 5"

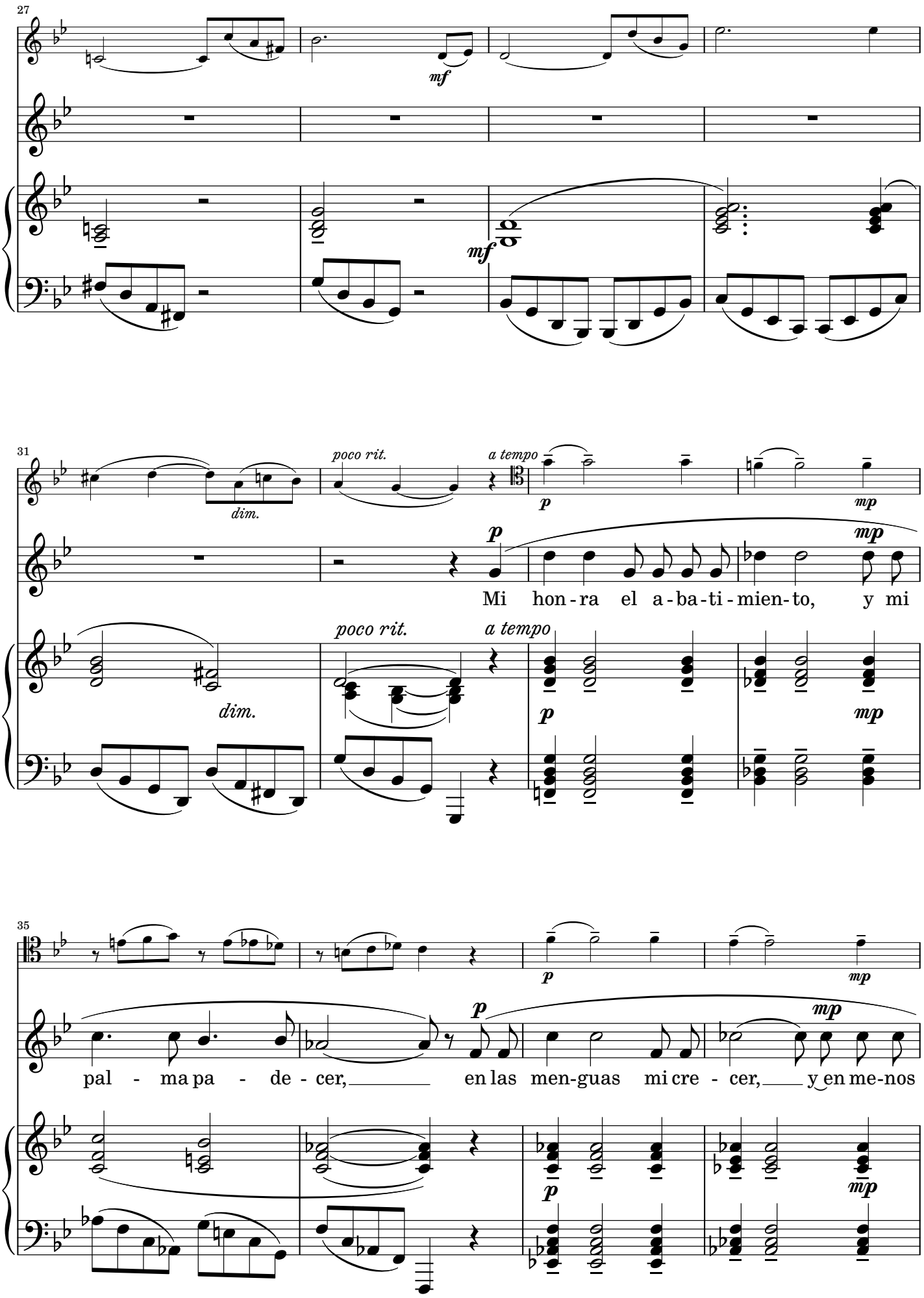
II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)




7
poco rit.
a tempo
dim.
p
mp
Se - a mi go - zo en el llan - to, so - bre
11
sal - to mi re - po - so, mi so - sie - go do - lo - ro - so, y mi bo -
15
mf
nan - za el que - bran - to. En - tre bo - rras - cas mi a -


18
mor, y mi re - ga - lo en la he - ri - da, es-té en la
21
muer - te mi vi - da, y des - pre - cios mi fa -
24
poco rit.
a tempo
solo
mp
poco rit.
vor.
poco rit.
a tempo
mp


27
mf
mf
31
poco rit.
dim.
a tempo
p
mp
Mi hon - ra el a - ba - ti - mien - to, y mi
poco rit.
dim.
a tempo
p
mp
35
pal - ma pa - de - cer, en las men-guas mi cre - cer, y en me-nos
p
mp
p
mp

39

mf

mf

ca - bo mi au - men - to. En el ham - bre mi har-

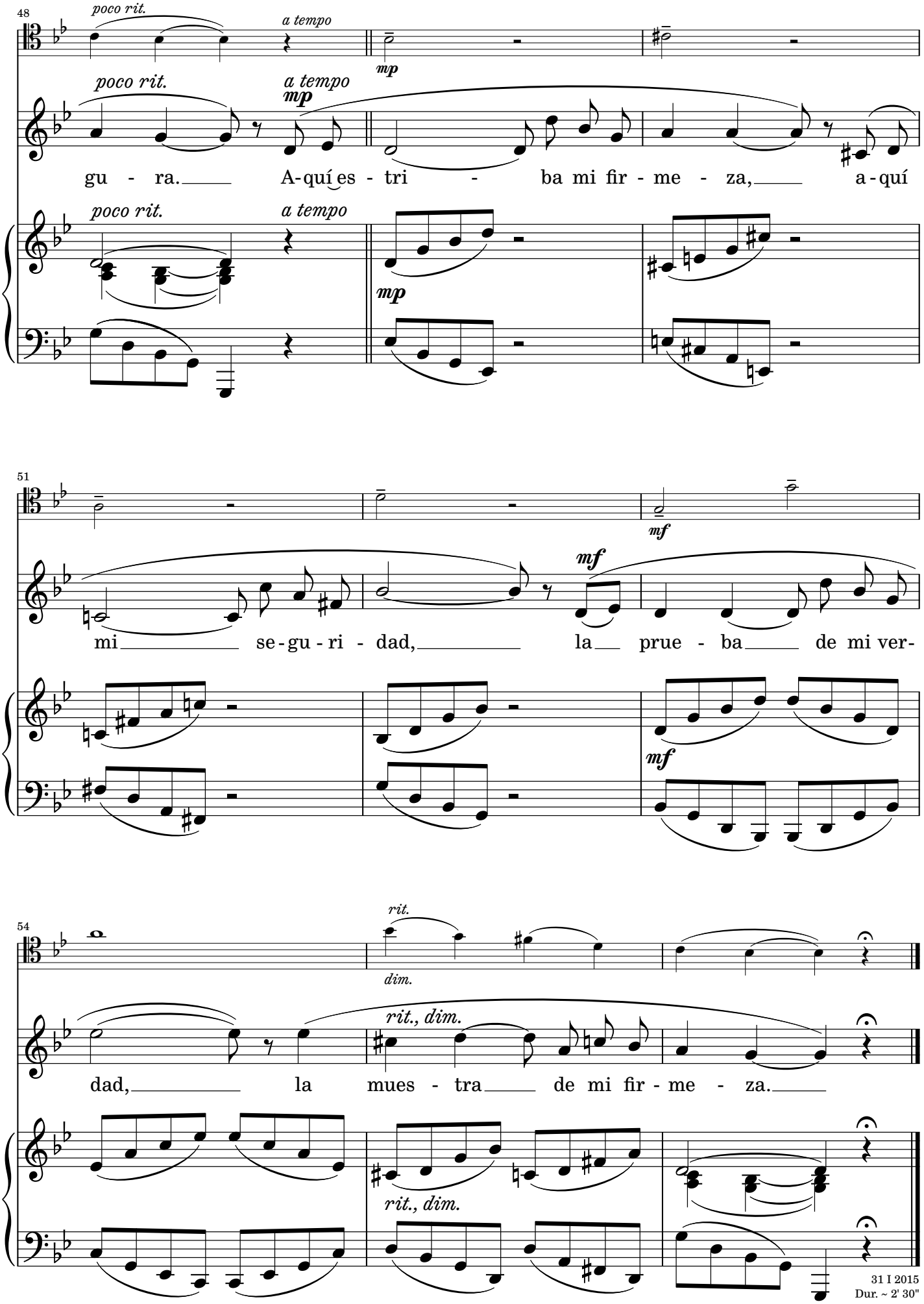
mf

42

tu - ra, mi es-pe - ran - za en el te - mor, mis re-

45

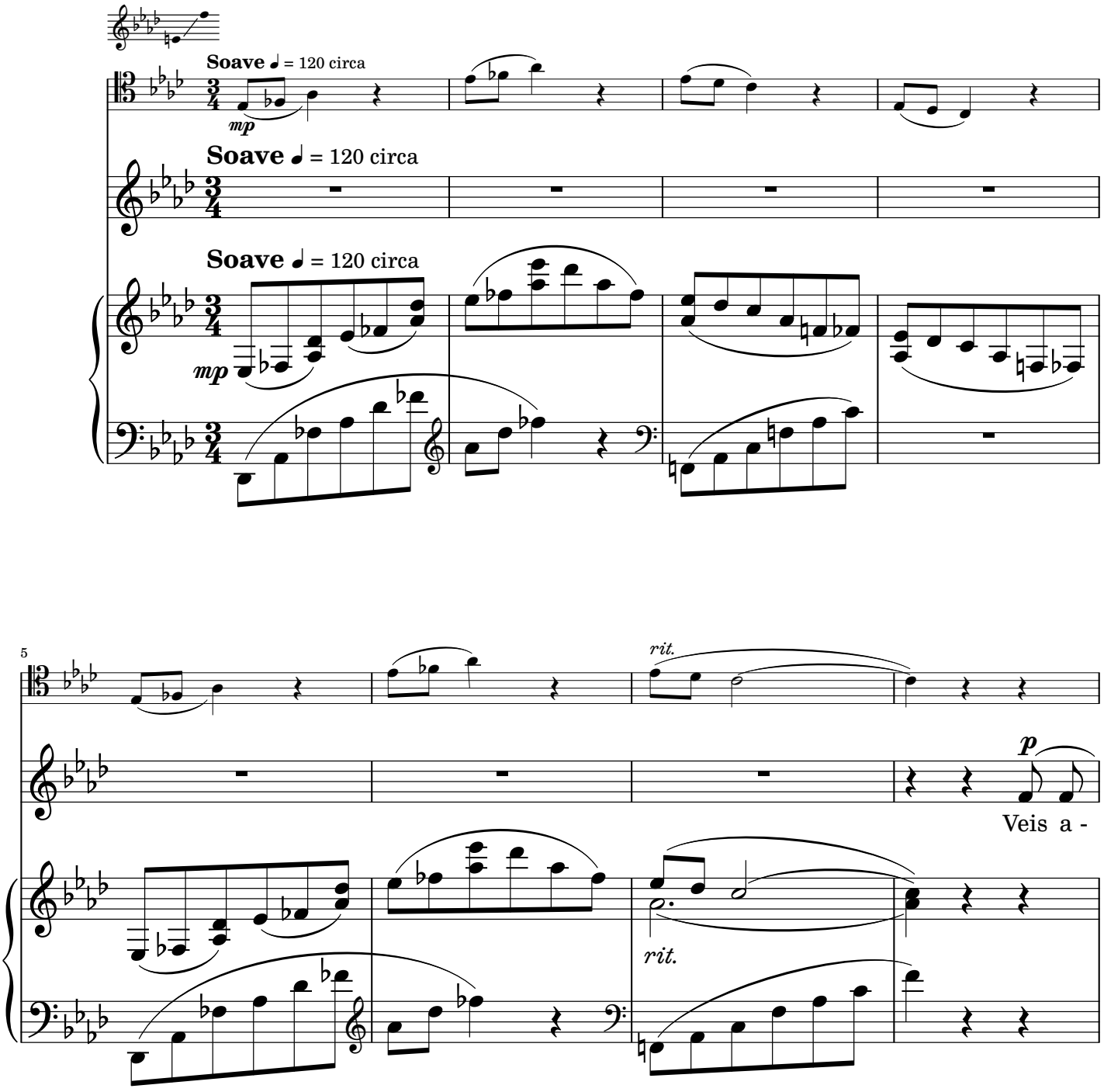
ga - los en pa - vor, mis gus - tos en a-mar-

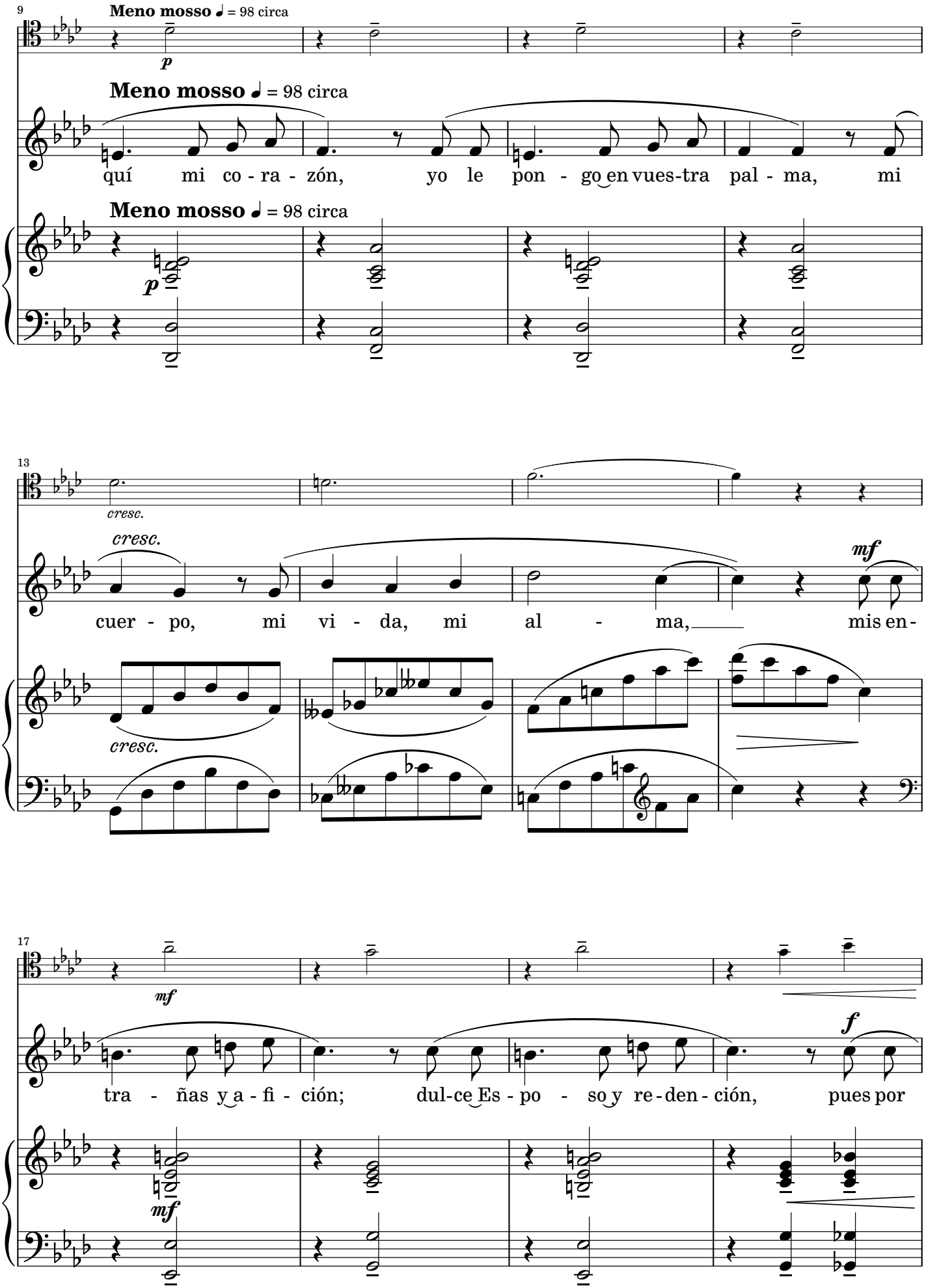


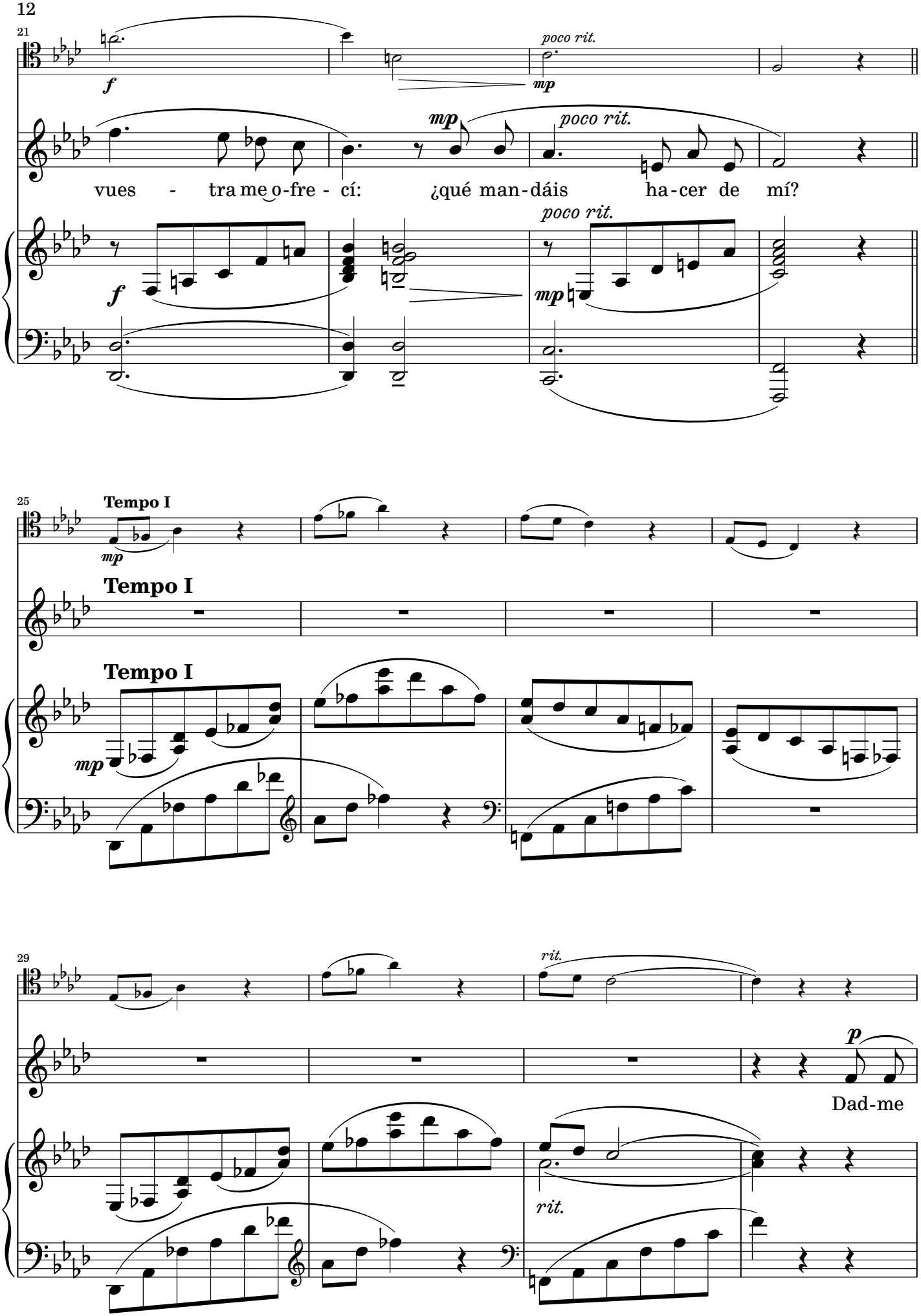
31 I 2015
Dur. ~ 2' 30"

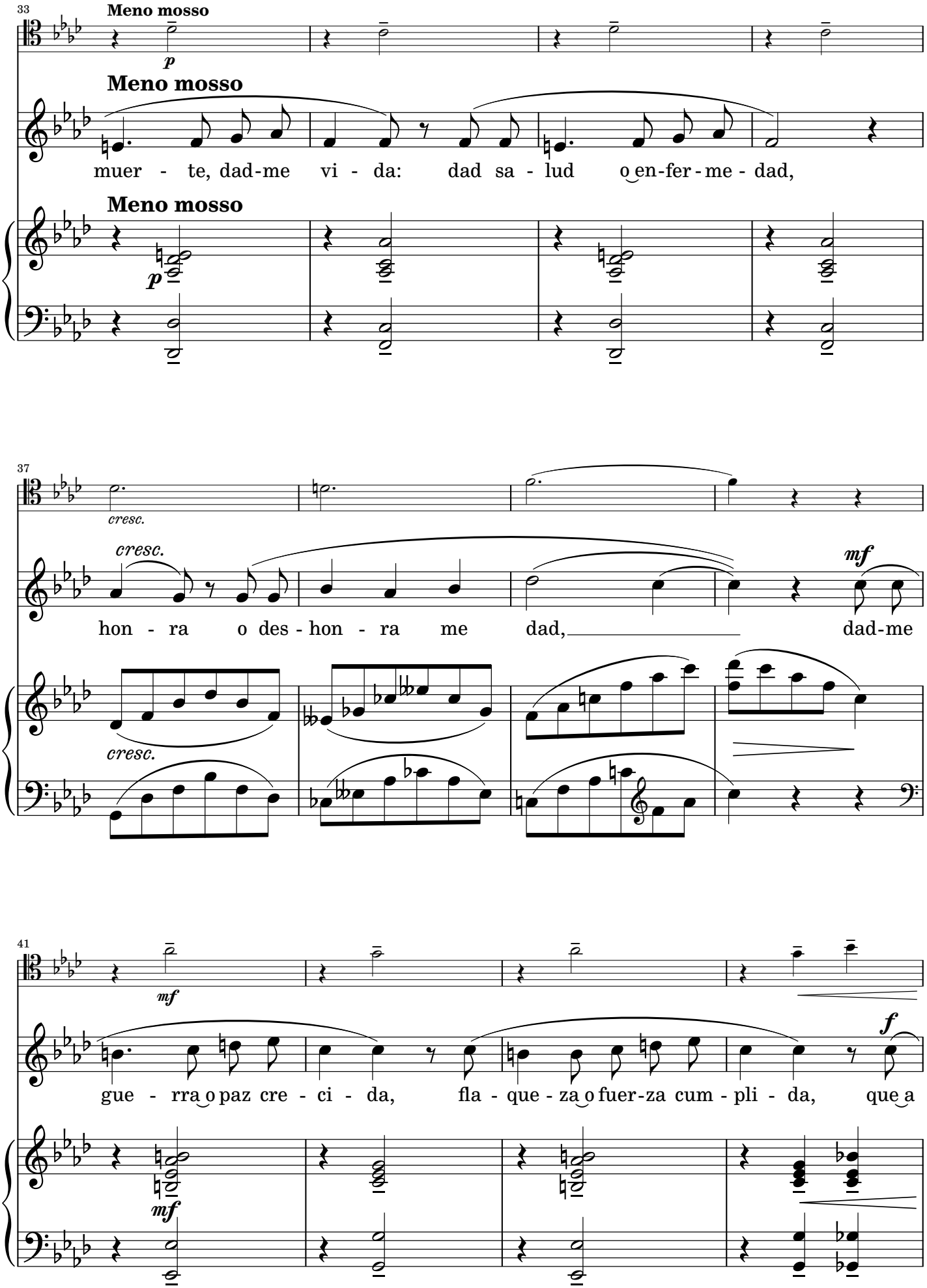
III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

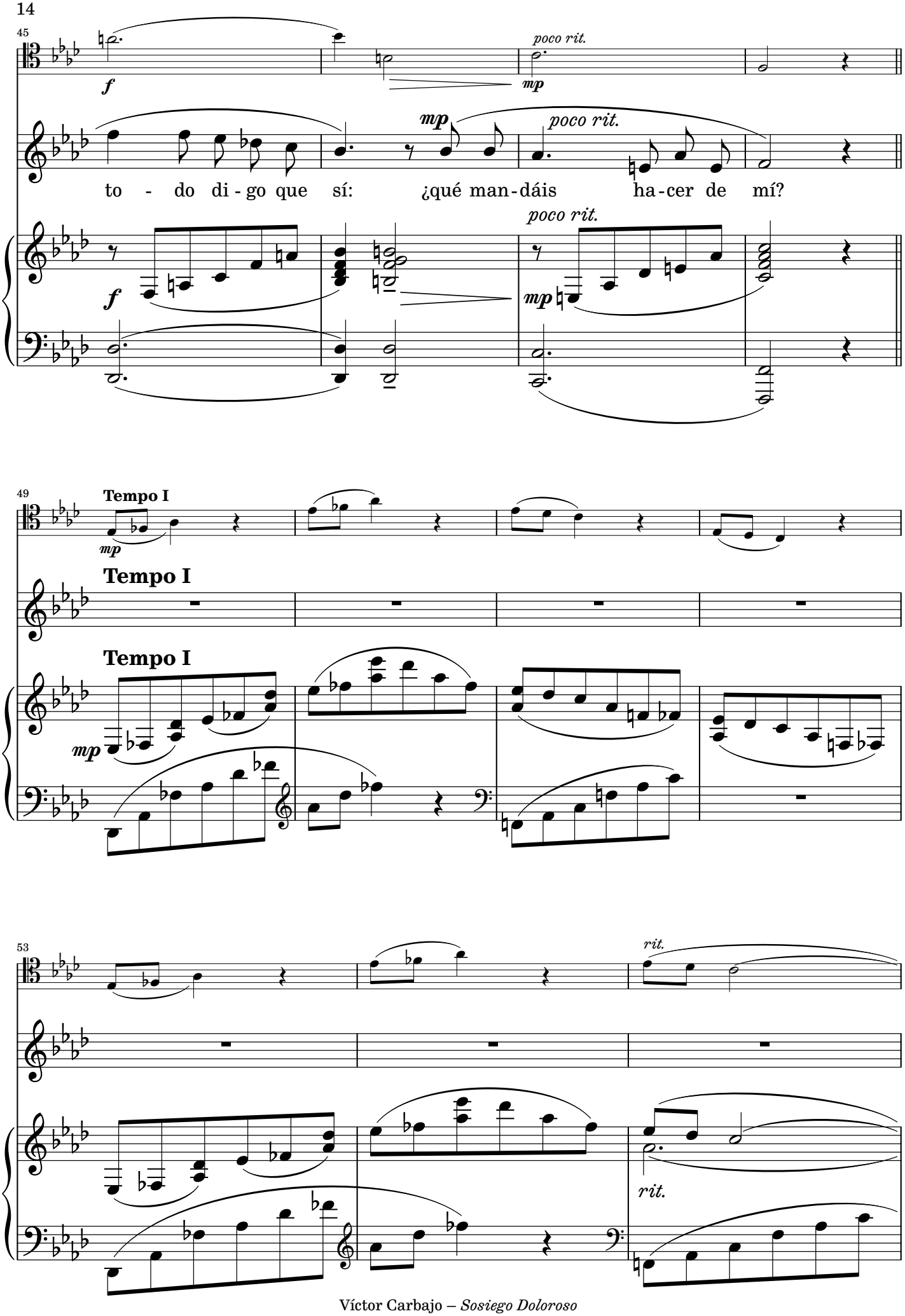
(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)

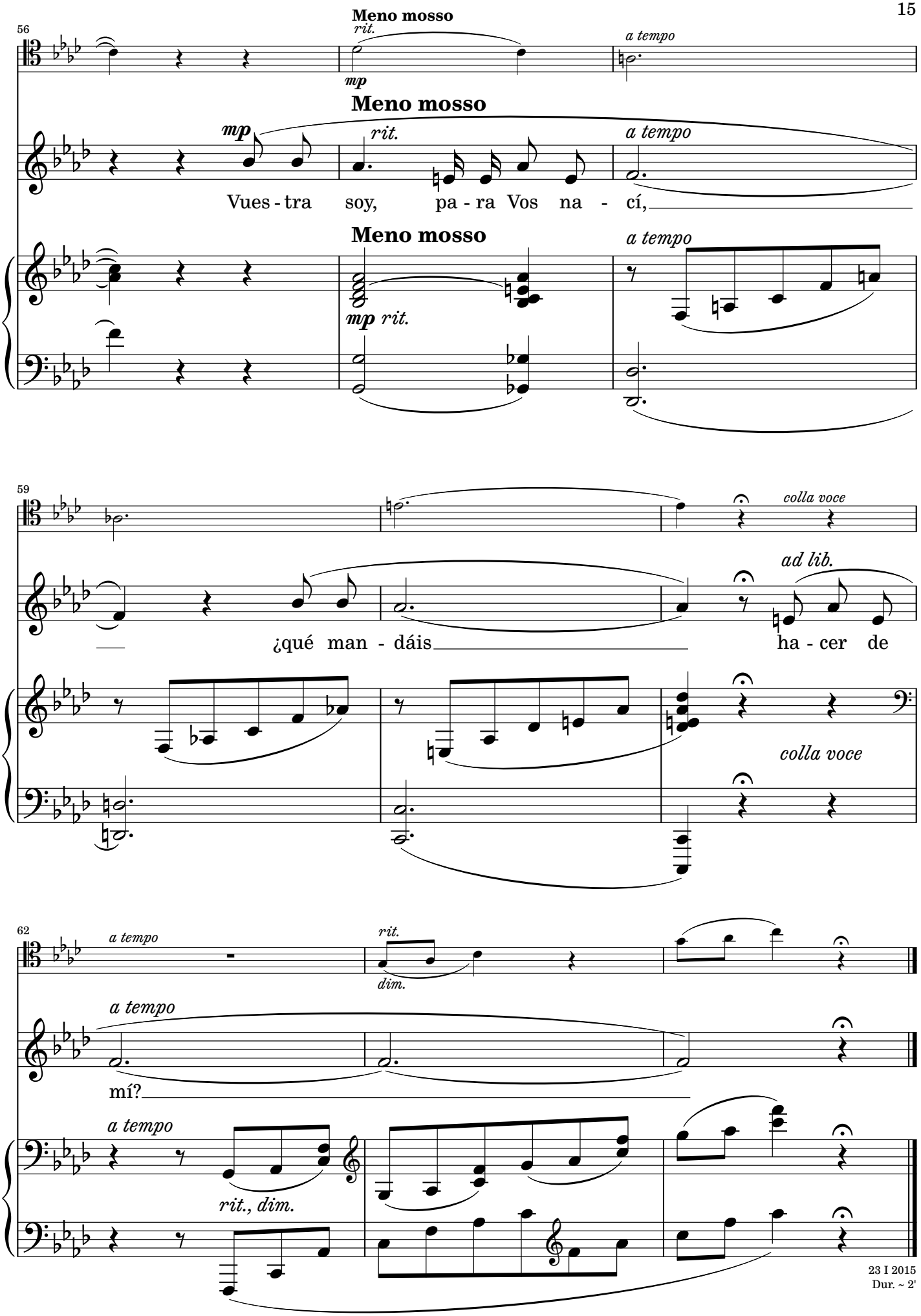



9
Meno mosso ♩ = 98 circa
p
Meno mosso ♩ = 98 circa
quí mi co - ra - zón, yo le pon - go en vues-tra pal - ma, mi
Meno mosso ♩ = 98 circa
p
13
cresc.
cresc.
cuer - po, mi vi - da, mi al - ma, mis en-
mf
cresc.
17
mf
tra - ñas y a - fi - ción; dul-ce Es - po - so y re - den - ción, pues por
f
mf


21
poco rit.
mp
poco rit.
vues - tra me o-fre - cí: ¿qué man-dáis ha-cer de mí?
poco rit.
25
Tempo I
Tempo I
Tempo I
29
rit.
p
Dad-me
rit.


33
Meno mosso
p
Meno mosso
muer - te, dad-me vi - da: dad sa - lud o en-fer - me - dad,
Meno mosso
p
37
cresc.
cresc.
hon - ra o des - hon - ra me dad,
mf
dad-me
cresc.
41
mf
gue - rra o paz cre - ci - da, fla - que - za o fuer-za cum - pli - da, que a
f
mf

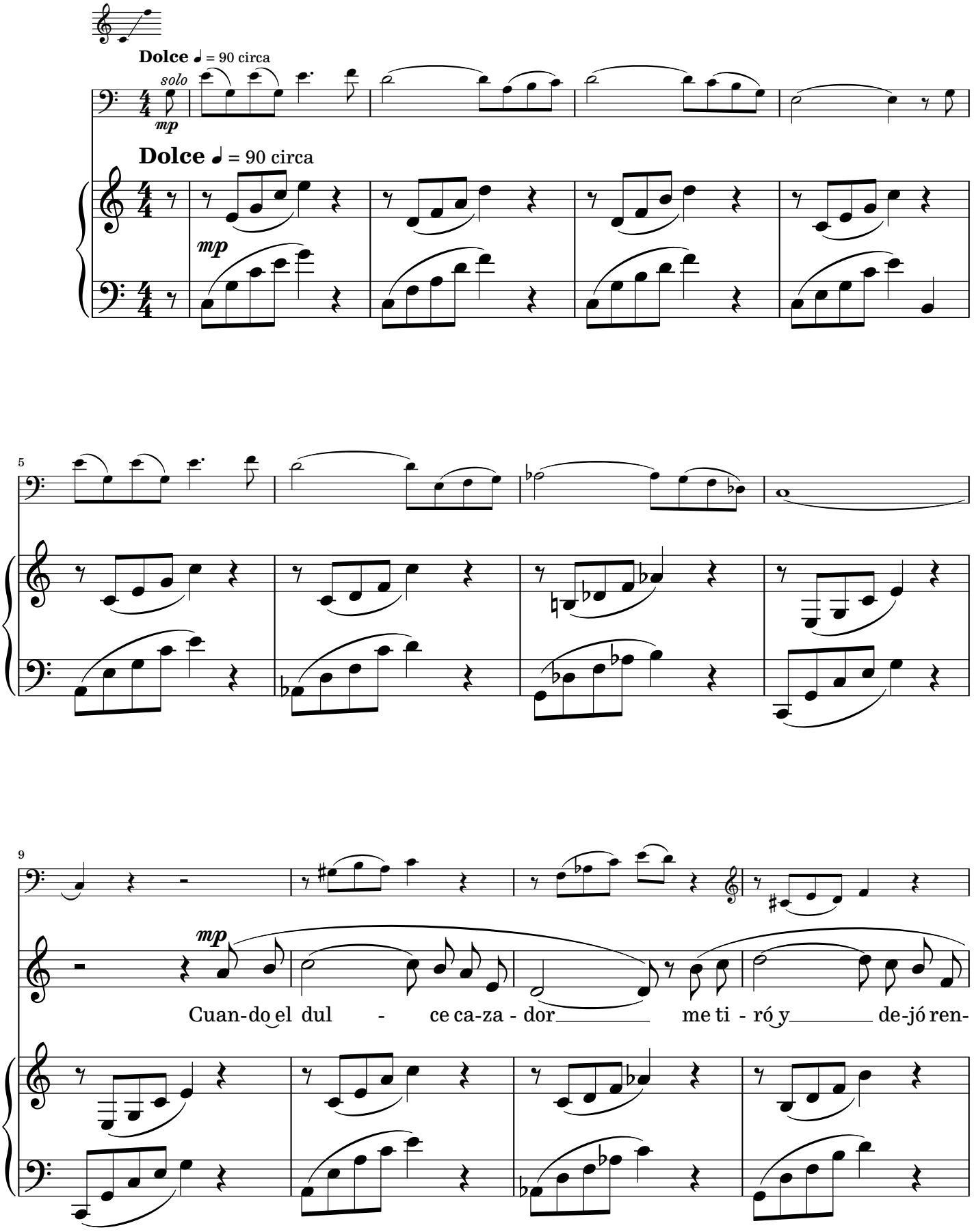

45
poco rit.
mp
poco rit.
to - do di - go que sí: ¿qué man - dáis ha - cer de mí?
poco rit.
49
Tempo I
Tempo I
Tempo I
53
rit.
rit.

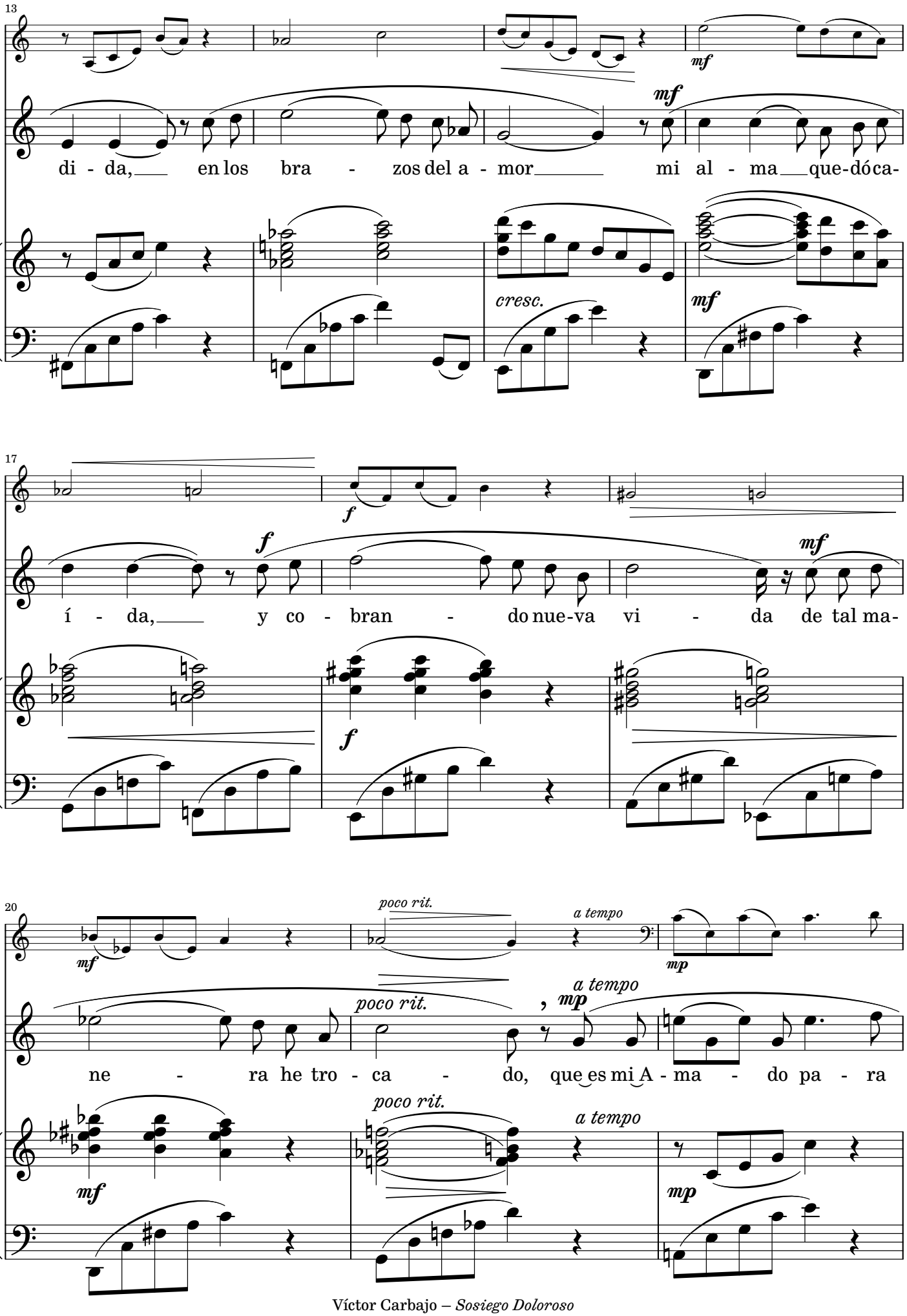


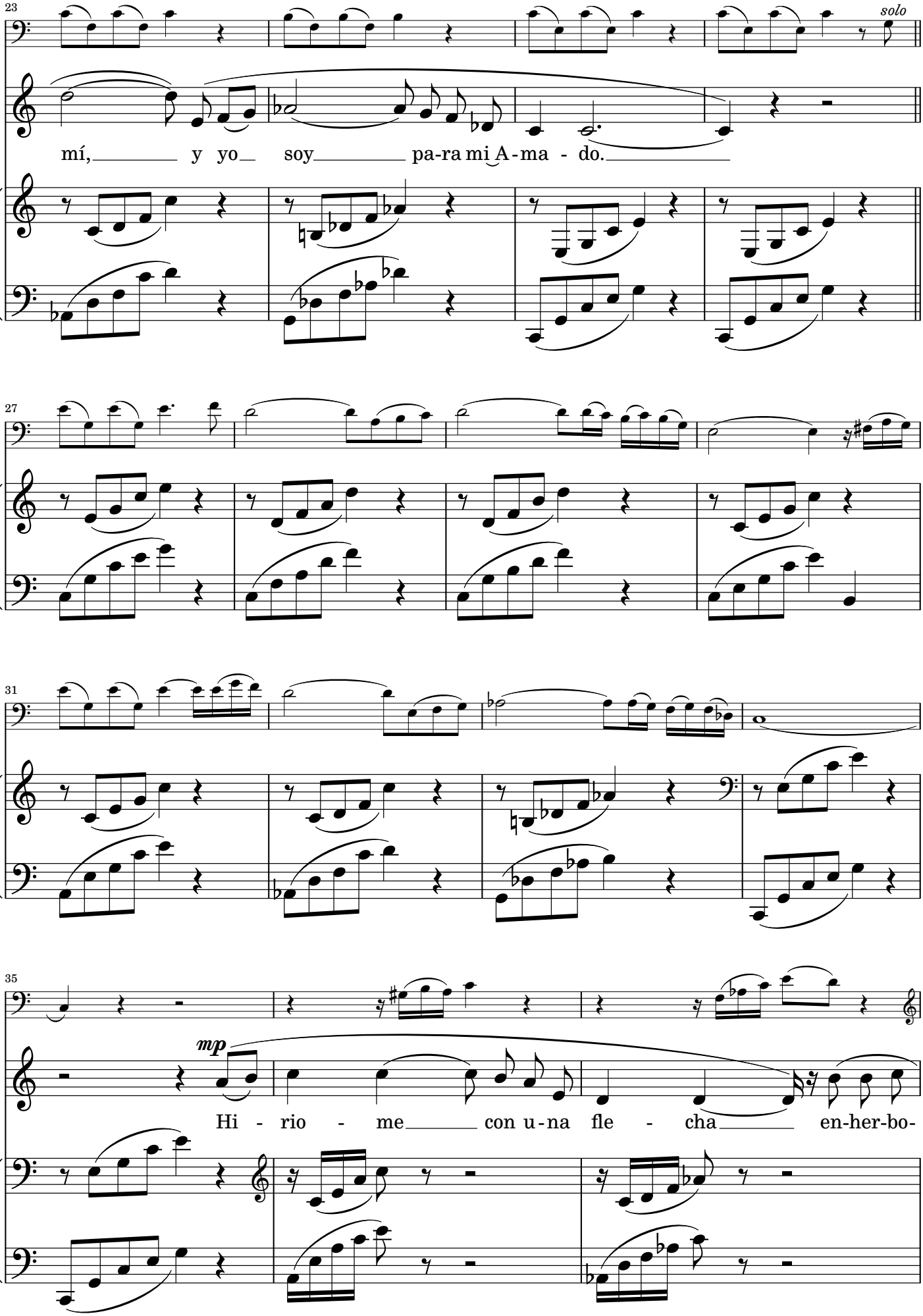
23 I 2015
Dur. ~ 2'

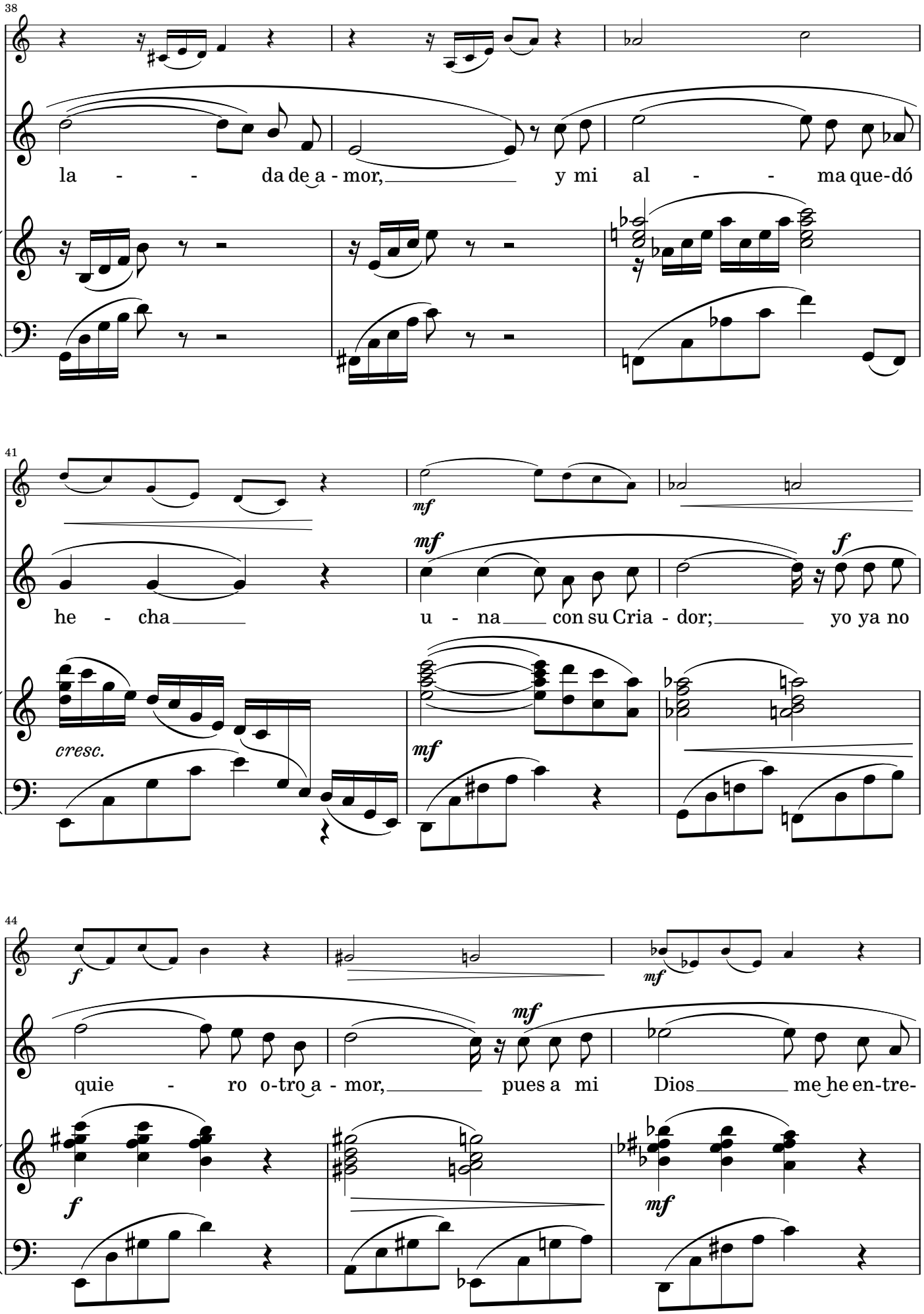
IV. Yo soy para mi Amado

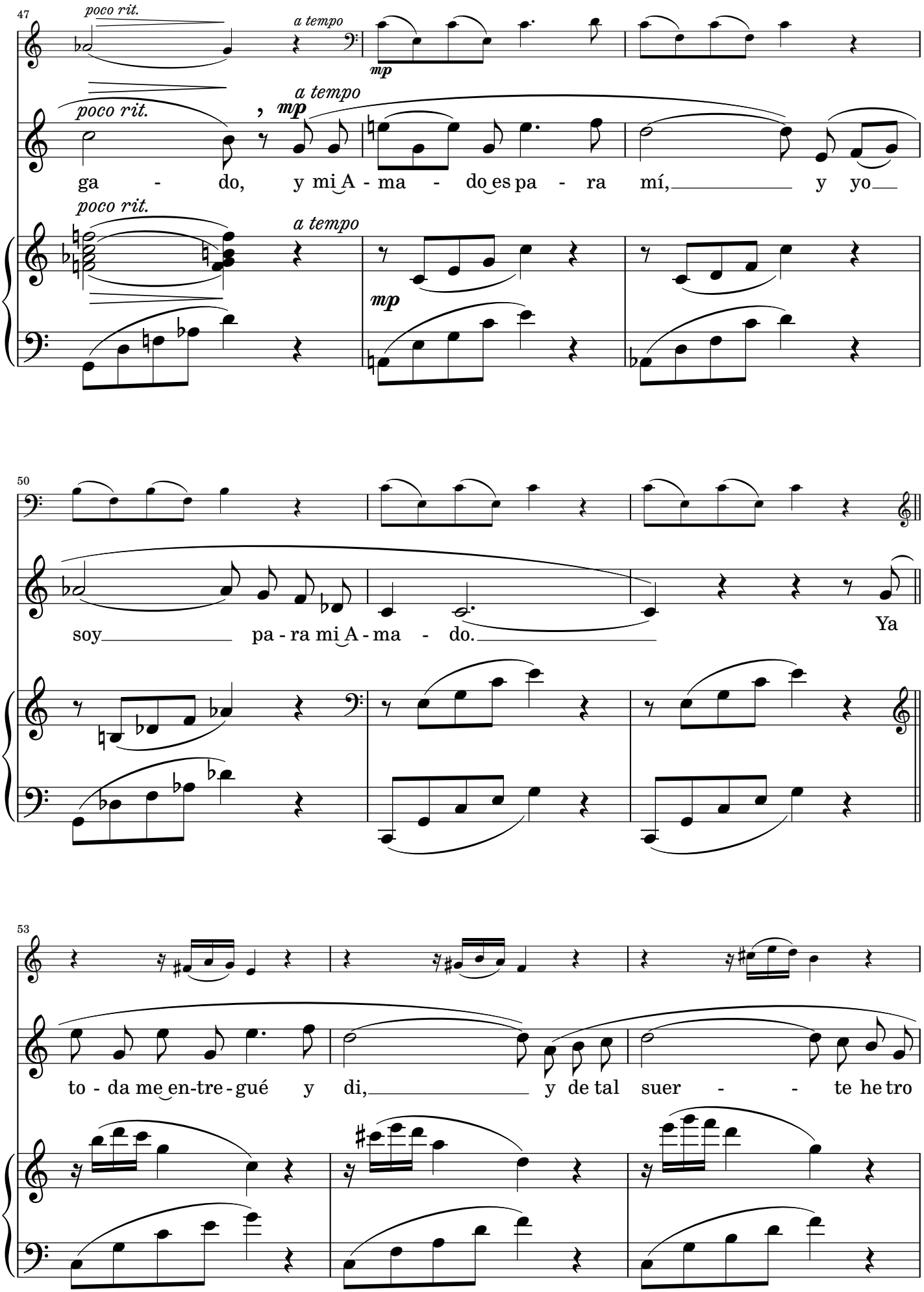
(IV. I AM FOR MY BELOVED)

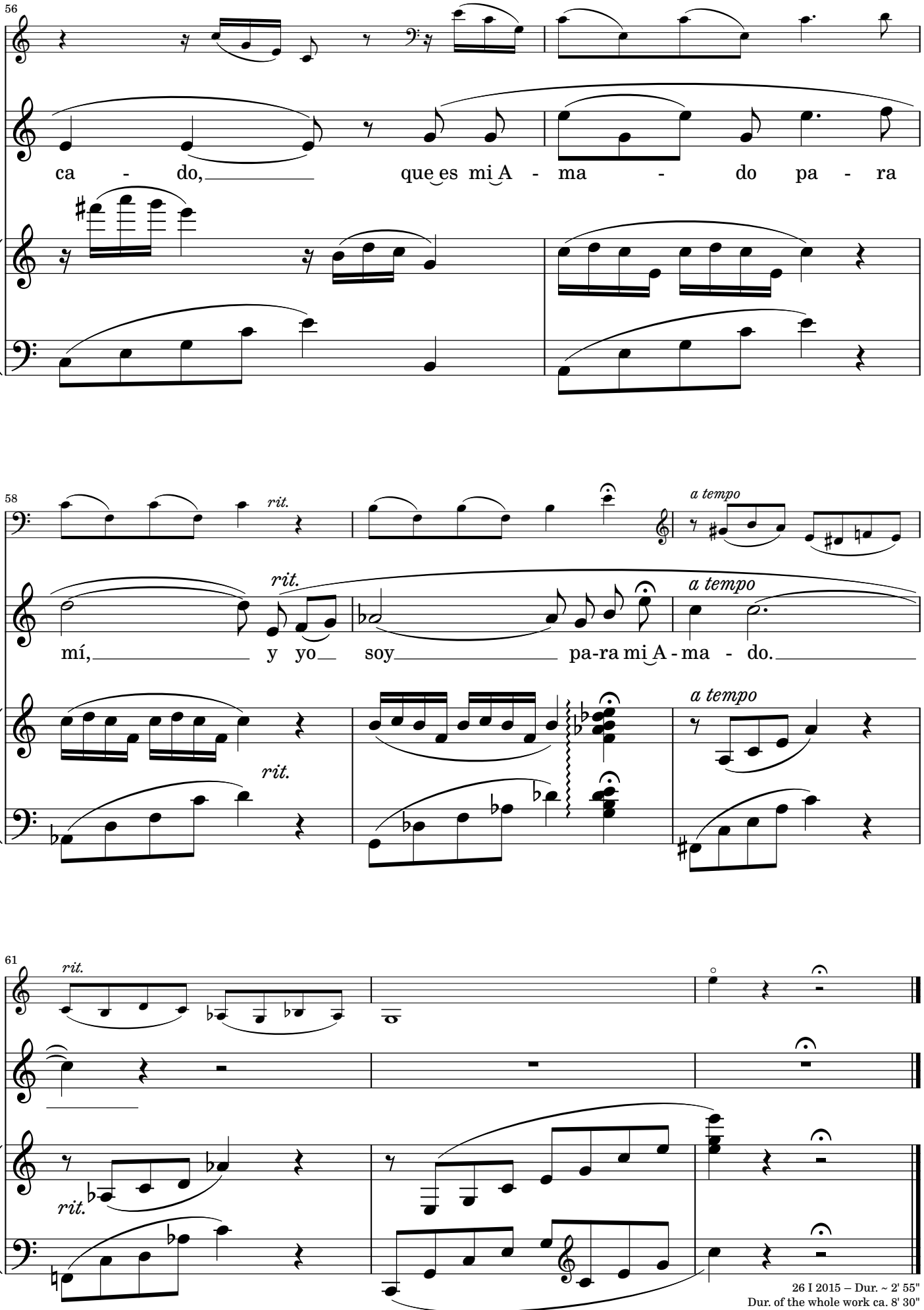



13
mf
mf
di - da, en los bra - zos del a - mor mi al - ma que-dó ca-
cresc.
mf
17
f
f
mf
í - da, y co - bran - do nue-va vi - da de tal ma-
f
20
poco rit.
a tempo
mf
mp
poco rit.
a tempo
mp
ne - ra he tro - ca - do, que es mi A - ma - do pa - ra
poco rit.
a tempo
mf
mp


23
solo
mí, y yo soy pa-ra mi A-ma - do.
27
31
35
mp
Hi - rio - me con u-na fle - cha en-her-bo-


38
la - - da de a - mor, y mi al - - ma que-dó
41
mf
he - cha u - na con su Cria - dor; yo ya no
mf
f
cresc.
mf
44
f
mf
quie - ro o-tro a - mor, pues a mi Dios me he en-tre-
mf
f
mf


47
poco rit.
a tempo
mp
poco rit.
a tempo
mp
ga - do, y mi A - ma - do es pa - ra mí, y yo
poco rit.
a tempo
mp
50
soy pa - ra mi A - ma - do.
Ya
53
to - da me en-tre - gué y di, y de tal suer - - te he tro



26 I 2015 – Dur. ~ 2' 55"
Dur. of the whole work ca. 8' 30"
Transcription 20 XI 2023
Last modif. 17 VIII 2026

Sosiego Doloroso

Santa Teresa de Jesús
(1515-1582)

I. Introito

(Instrumental.)

II. La prueba de mi verdad

Sea mi gozo en el llanto,
sobresalto mi reposo,
mi sosiego doloroso,
y mi bonanza el quebranto.
Entre borrascas mi amor,
y mi regalo en la herida,
esté en la muerte mi vida,
y en desprecios mi favor.

Mi honra el abatimiento,
y mi palma padecer,
en las menguas mi crecer,
y en menoscabo mi aumento.
En el hambre mi hartura,
mi esperanza en el temor,
mis regalos en pavor,
mis gustos en amargura.

Aquí estriba mi firmeza,
aquí mi seguridad,
la prueba de mi verdad,
la muestra de mi firmeza.

III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

Veis aquí mi corazón,
yo le pongo en vuestra palma,
mi cuerpo, mi vida, mi alma,
mis entrañas y afición;
dulce Esposo y redención,
pues por vuestra me ofrecí:
¿qué mandáis hacer de mí?

Dadme muerte, dadme vida:
dad salud o enfermedad,
honra o deshonra me dad,
dadme guerra o paz crecida,
flaqueza o fuerza cumplida,
que a todo digo que sí:
¿qué mandáis hacer de mí?

Vuestra soy, para Vos nací,
¿qué mandáis hacer de mí?

Painful Calm

Saint Teresa of Ávila
(1515-1582)

I. Introit

(Instrumental.)

II. The proof of my truth

Let my joy be in weeping,
fright, my rest,
my calm, distressing,
and my prosperity, loss.
Among tempests, my love,
my gift in the wounded one,
in death, let my life be,
and in contempt, my favor.

Let my honor be in abasement,
my glory in suffering,
in privations, my growth,
and in diminishing, my increase.
In hunger, my fill,
my hope in fear,
my joys in terror,
my pleasures in sorrow.

Here is rooted my stability,
here, my security,
the proof of my truth,
the token of my quality.

III. What would you like done with me?

Right here is my heart, you see,
Lo, I put it in your hand,
my body, soul, all I command,
my entrails and my loving thee.
Redeemer sweet who married me,
since I gave my all for thee,
what would you like done with me?

Give me life or give me death.
Give me honor, give me shame,
war or peace, it's all the same.
Give me sickness, give me health.
Weakness, strength, I won't complain.
Come what may, I'll let it be.
What would you like done with me?

For you I live and came to be,
what would you like done with me?

IV. Yo soy para mi Amado

Cuando el dulce Cazador
me tiró y dejó rendida,
en los brazos del amor
mi alma quedó caída,
y cobrando nueva vida
de tal manera he trocado,
que es mi Amado para mí,
y yo soy para mi Amado.

Hiriome con una flecha
enherbolada de amor,
y mi alma quedó hecha
una con su Criador;
ya yo no quiero otro amor,
pues a mi Dios me he entregado,
y mi Amado es para mí,
y yo soy para mi Amado.

Ya toda me entregué y di,
y de tal suerte he trocado,
que es mi Amado para mí,
y yo soy para mi Amado.

IV. I am for my Beloved

When the gentle Hunter
shot me and left me in all my weakness,
in the arms of love
my soul fell
and being charged with new life
I have changed in such a way,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

He pierced me with an arrow
laced with the herbs of love,
and my soul became one
with her Creator;
I no longer want another love,
since I have given myself to my God,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

Already I gave myself completely,
and have changed in such a way,
that my Beloved is for me,
and I am for my Beloved.

Violoncello

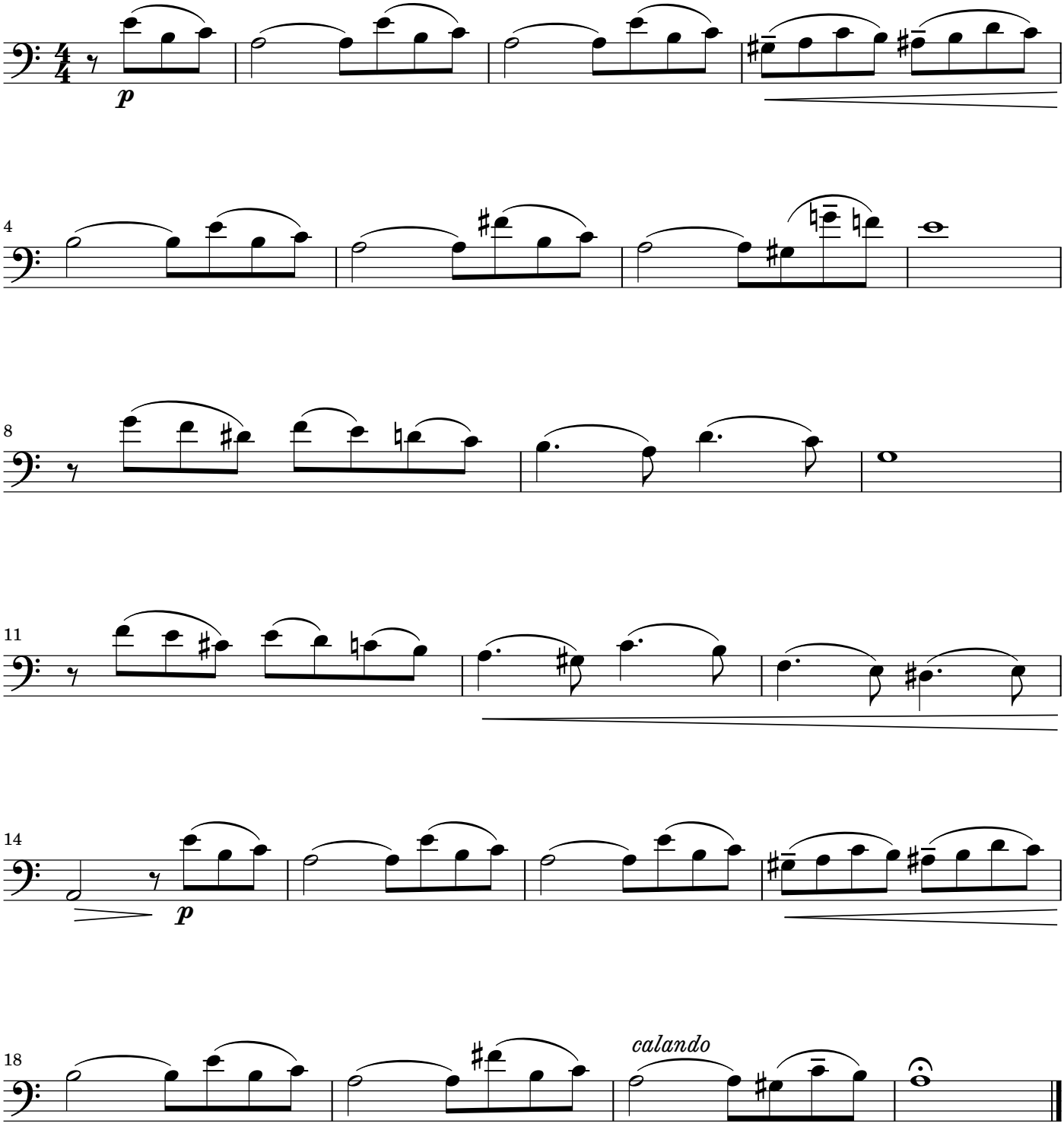
SOSIEGO DOLOROSO
(PAINFUL CALM)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito
(I. INTROIT)

Dolente rubato ♩ = 82 circa

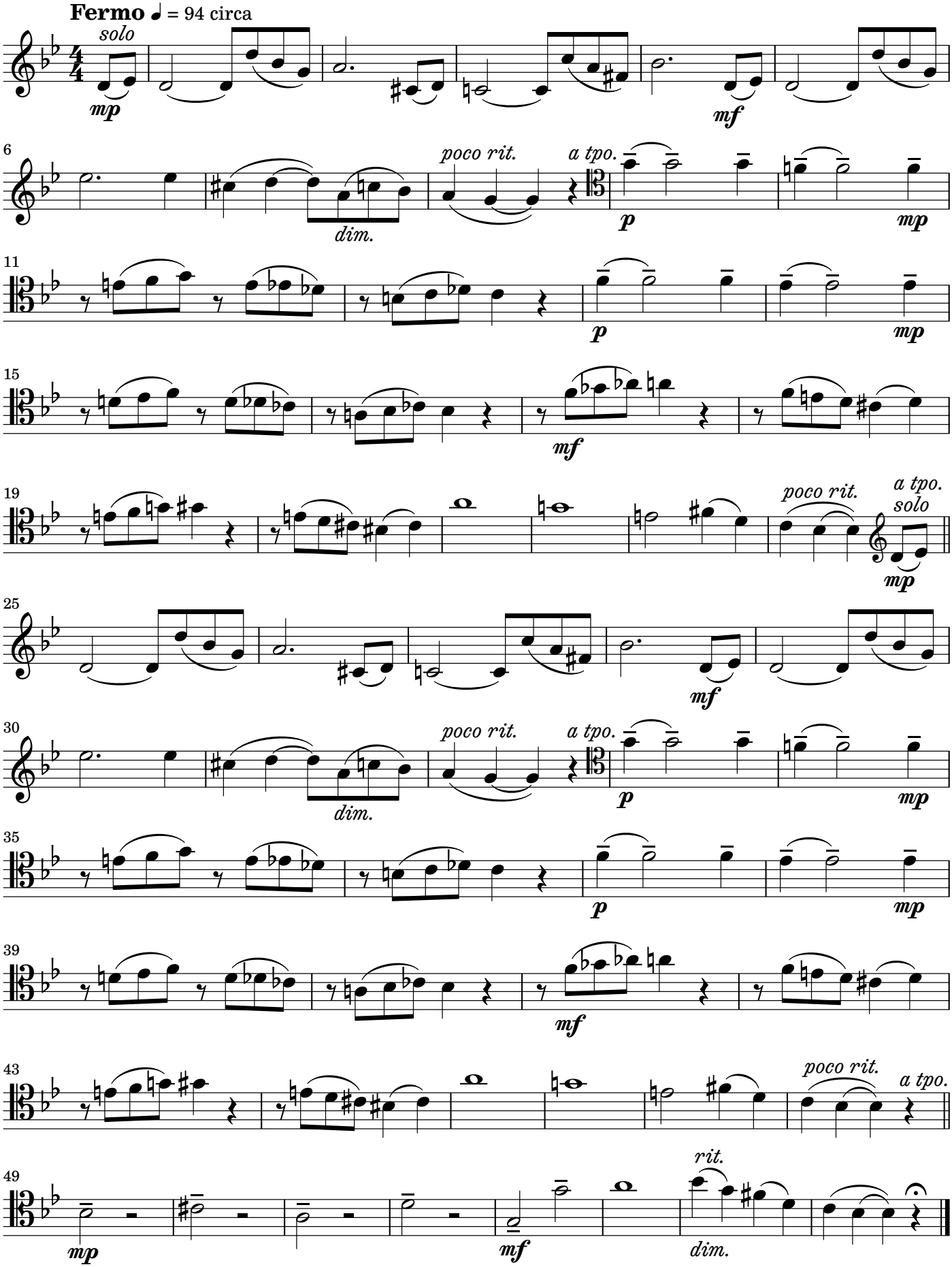
VÍCTOR CARBAJO



Copyright © 2015 Víctor Carbajo – https://www.carbajo.net – email: carbajo@carbajo.net

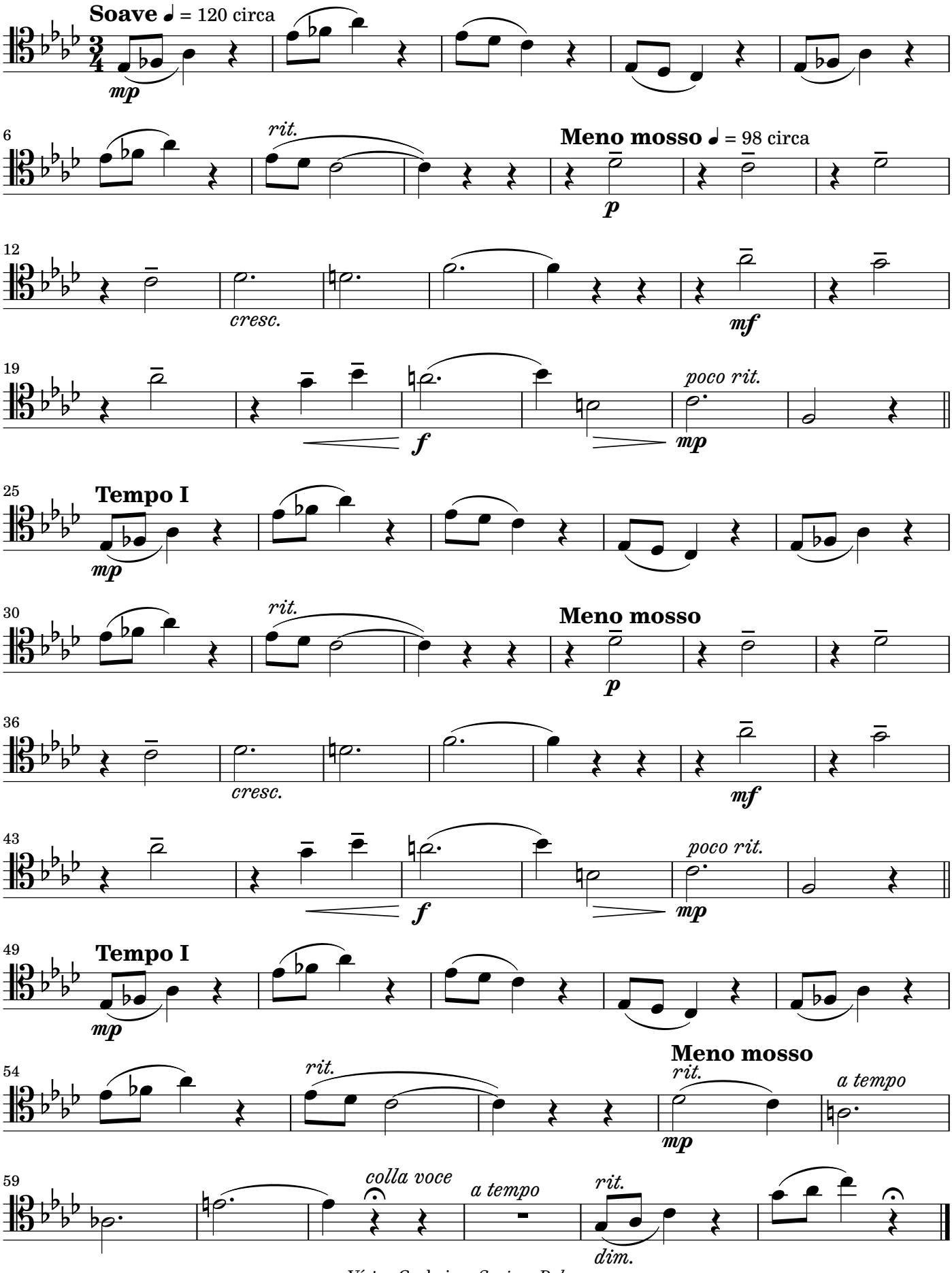
II. La prueba de mi verdad

(II. THE PROOF OF MY TRUTH)



III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

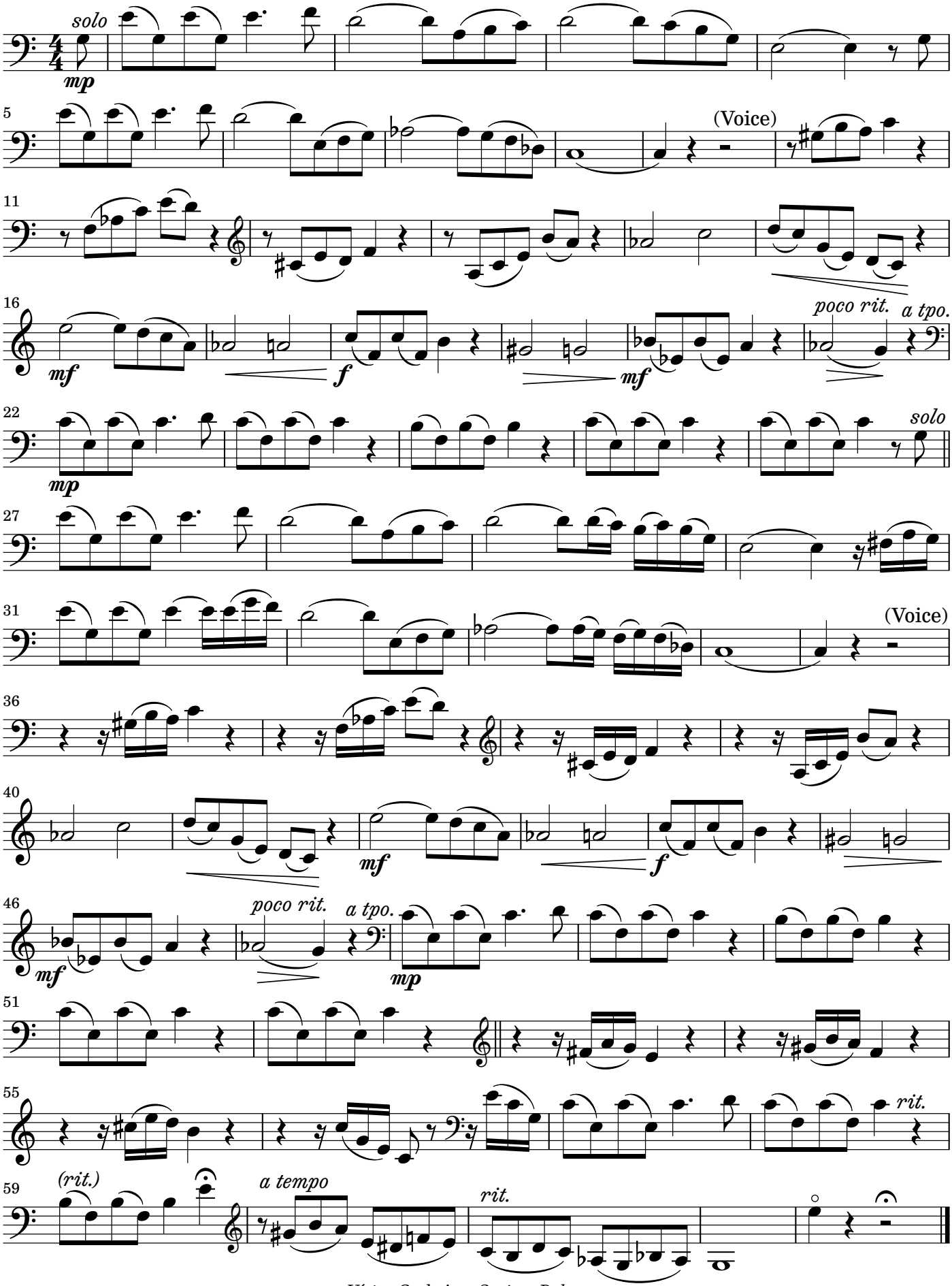
(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)



IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)

Dolce ♩ = 90 circa



Viola

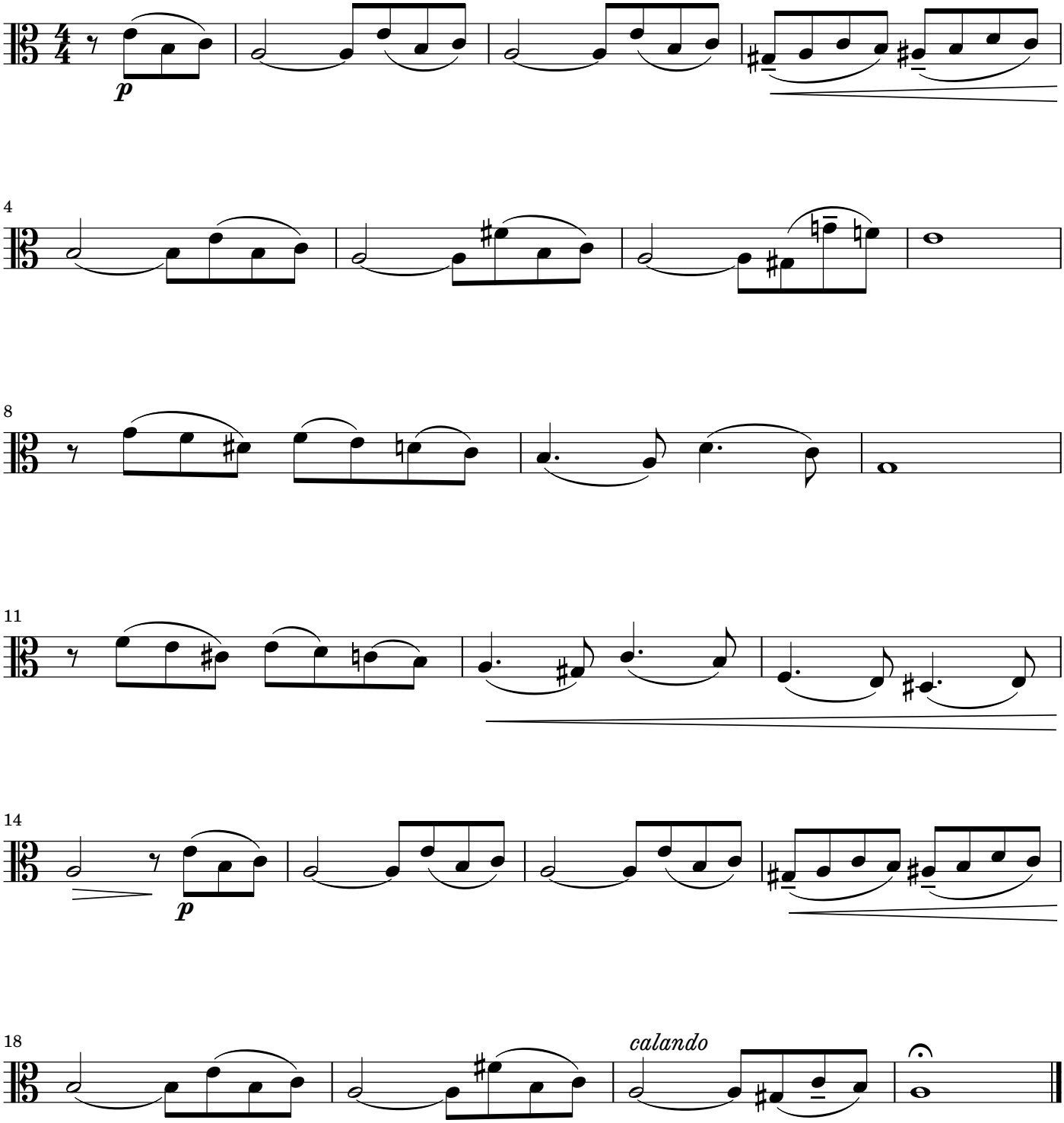
SOSIEGO DOLOROSO
(PAINFUL CALM)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582)

I. Introito
(I. INTROIT)

Dolente rubato ♩ = 82 circa

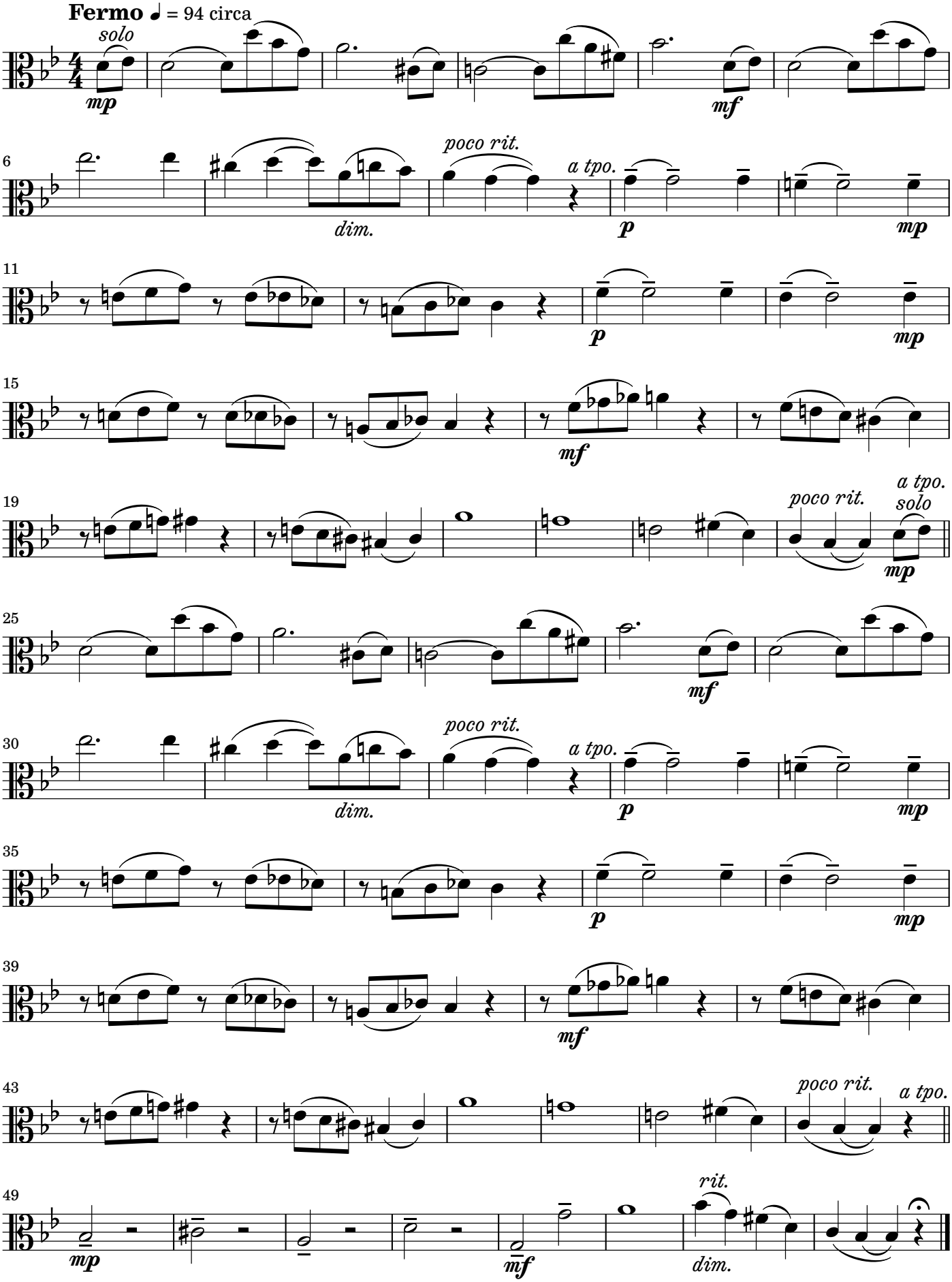
VÍCTOR CARBAJO



Copyright © 2015 Víctor Carbajo – https://www.carbajo.net – email: carbajo@carbajo.net

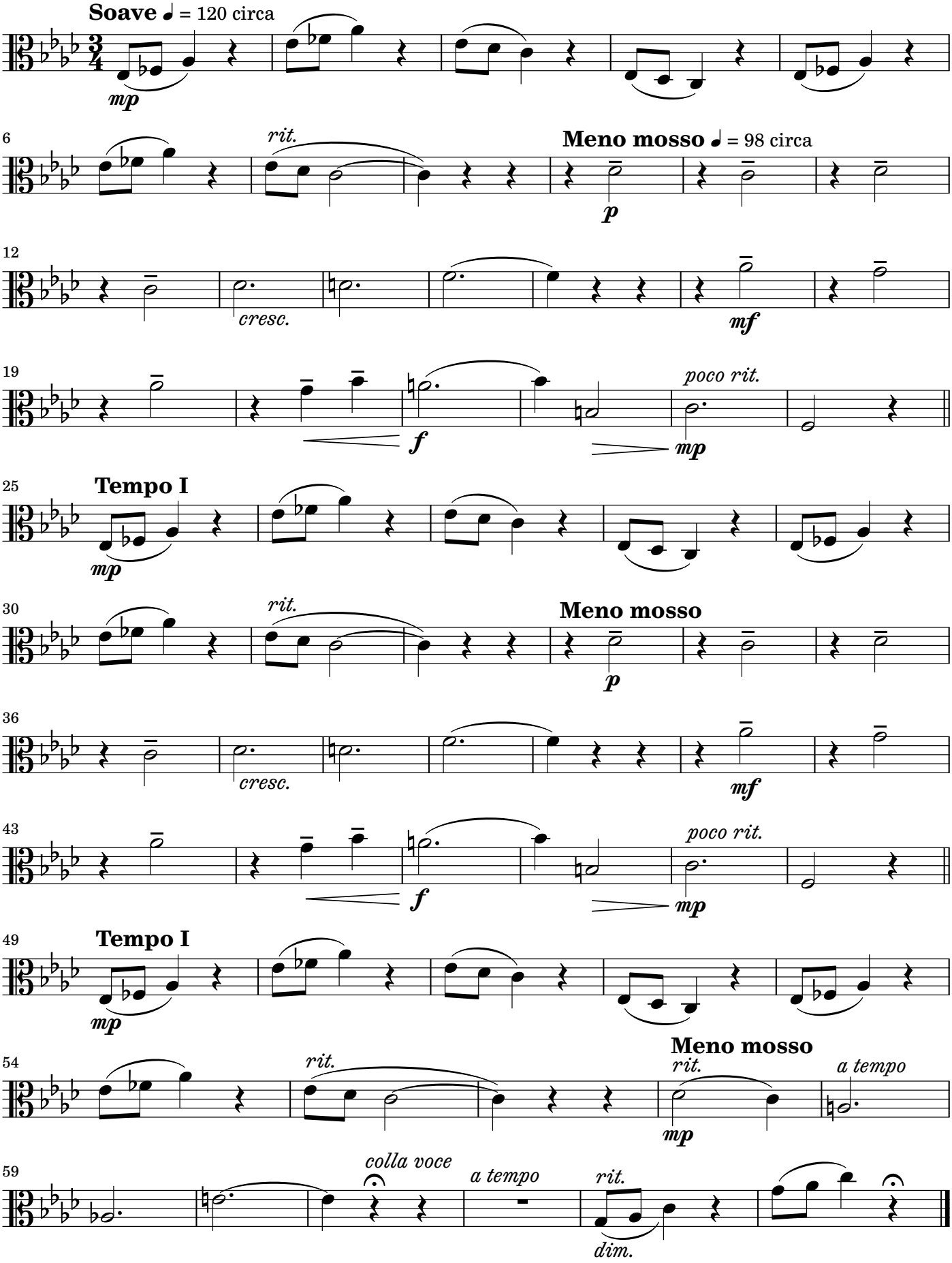
II. La prueba de mi verdad

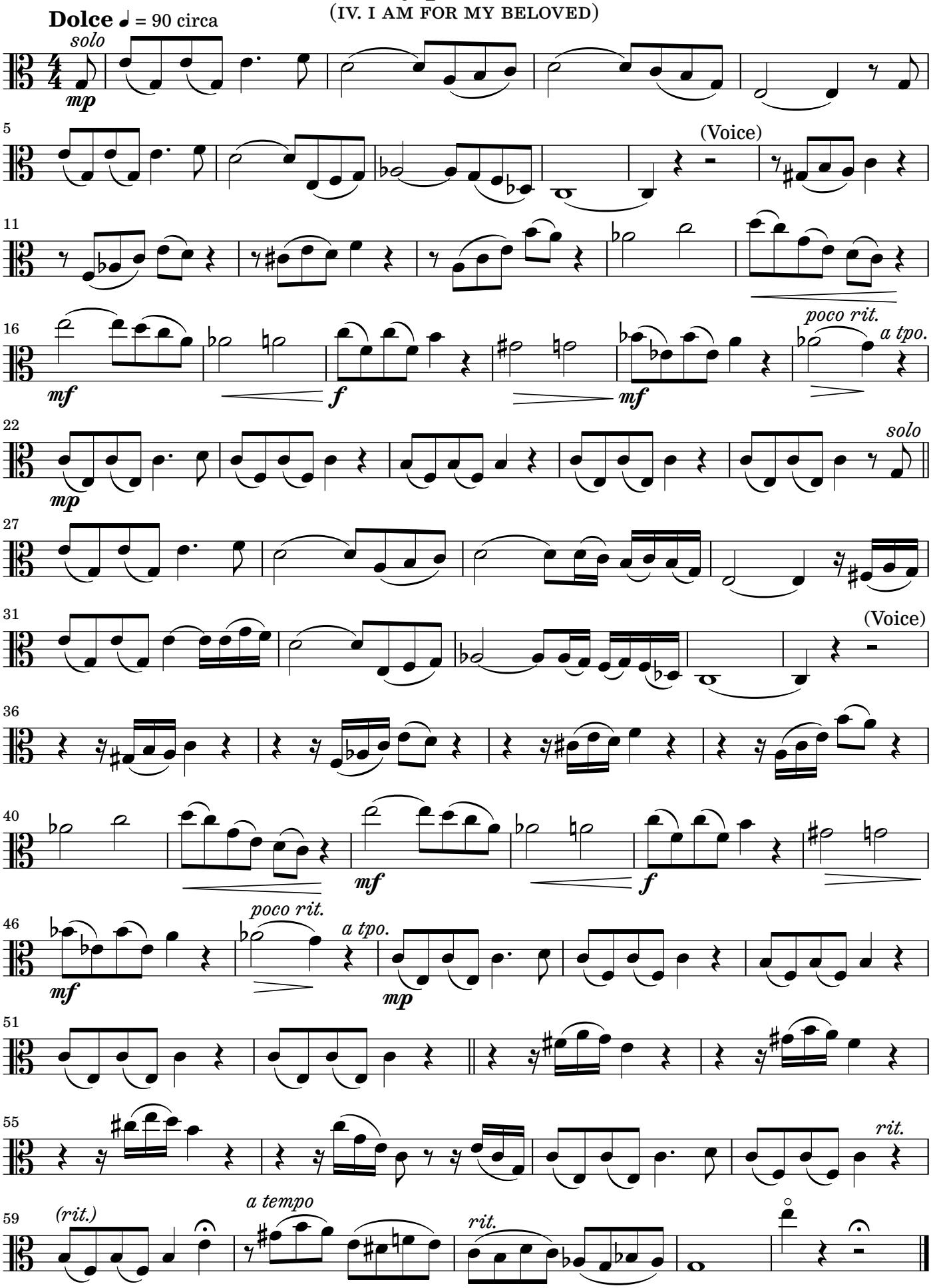
(II. THE PROOF OF MY TRUTH)



III. ¿Qué mandáis hacer de mí?

(III. WHAT WOULD YOU LIKE DONE WITH ME?)



IV. Yo soy para mi Amado

(IV. I AM FOR MY BELOVED)